

ANIITA ASÁANA

El tragón
The glutton

by Hermenegildo Díaz Cuyasa
transcribed, translated, and edited by Christine Beier



EDITOR'S INTRODUCTION

This Iquito (Ikíitu) tale was narrated by Hermenegildo Díaz Cuyasa on July 4, 2002 in San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Peru. It was audio-recorded by two members of the Iquito Language Documentation Project team, Lynda de Jong (now Boudreault) and Christine Beier (see page 34 for more information).

The Loretano Spanish (castellano loretano) version of this text is very close to the line-by-line translations provided by the narrator in the course of multiple reviews of the recording with Beier, with occasional clarifications for a broader audience provided by Beier. Simple corrections made during the review process with the author, such as eliminating false starts and repetitions, are not flagged, however lexical and syntactic changes have been noted. The English version and all line notes were created by Beier in 2016. Words that have no satisfactory equivalent in English are in Spanish, in single quotes, with a description provided in the line notes.

This version of this text was originally prepared for presentation as part of *Rethinking Native American Discourse: Rhetoric and Poetics 30 years later* at UT–Austin on January 4, 2017; it was further improved in May 2018. It is based on the ‘interlinear’ export format of a time-aligned transcription created in ELAN (EUDICO Linguistic Annotator). Line numbers and time stamps in seconds follow each ‘line’ of the text. The symbol = indicates clitic boundaries.

PART ONE

Aniita asáana.

(El) tragón.

(The) glutton.

1 36.440 – 42.210

Nu=íyaaka taárika Kwarakiikapi.

Su nombre era Kwarakiikapi.

His name was Kwarakiikapi.

2 42.210 – 44.826

[En castellano: Kwarakiikapi es el hombre que era tragón.]

[In Spanish: Kwarakiikapi is the man who was a glutton.]

El narrador comentó así en castellano para aclarar el tema para las nuevas oyentes.

This comment was an aside by the narrator for the benefit of his new audience.

3 44.826 – 50.450

Kwarakiikapi taárika uumáata asáana, aniita asáana.

Kwarakiikapi era un comelón, un tragón.

Kwarakiikapi was a 'greedy eater', a glutton.

Literalmente, el nombre 'Kwarakiikapi' podría decir 'mis sobrinos'.

Literally, the name 'Kwarakiikapi' could mean 'my nephews'.

4 50.450 – 55.811

Iina ikwani taárika=na uumáata asáana;

Ese hombre era, dicen, un comelón;

That man was, they say, a 'greedy eater';

5 55.811 – 62.185

aniita asáana, uumáata nu=asaárika.

un tragón, comía mucho.

a glutton, he ate a lot.

El narrador ha corregido esta oración en el repaso.

The narrator corrected this sentence in review.

6 62.185 – 64.210

Anuu=na=ja, nu=nuukwaárika=na taapi íyiki=ji asúraaja kapiija, kapijiiija, kúsiiti, samúkwaati, asúraaja.

Él, dicen, él robaba, de otras viviendas, yuca cocinada, yuca sudada, tamal de maíz, plátano, yuca.

He, they say, he stole, they say, from other people's living-places, cooked manioc, steamed manioc, corn tamales, plantains, manioc.

El clítico '=na' es el reportivo que se interprete como 'dicen' o 'se dice'; como ocurre muy frecuentemente en cuentos de este tipo, no se traduce cada vez.

The clitic '=na' is the reportive that means 'they say' or 'it is said'; because it occurs very frequently in tales of this type, it is not translated every time.

7 64.210 – 73.888

Nu=amíyajaárika=na nu=kániisi, uumáana kániisi.

Llenaba su jicra, una jicra grande.

He filled up his 'jicra', a big jicra.

Una 'jicra' (kániisi) es un tipo de bolsa, parecida a una red, muy expandible, hecha de fibras torcidas de chambira.

A 'jicra' (kániisi) is a type of very expandible net-like bag made of spun fibers from chambira palm fronds.

8 73.888 – 78.675

Anuu=jata=na, nu=amíyajaárikí nu=kániisi=na, nu=iwátaárikí=na tíira síipa nuu.

Con esa (la comida robada) que llenaba su jicra, esa llevaba allá lejos.

That (stolen food) that he filled up his jicra with, he took it over there, far away.

Cuando tonos léxicos ocurren en sílabas vecinas, como en ‘iwátaárikí’, el tono más al derecho es el cima tonal.

When lexical tones occur in adjacent syllables, as in ‘iwátaárikí’, the rightmost tone is tonal peak.

9 78.675 – 85.523

Nu=kujímaka=kiniji nu=masiaárikí síipa takina=jina siiyúuni=ánuura.

Él se largaba lejos del lado de sus compañeros a la cocha a anzuelear.

He took off, away from his companions, to the lake to fish.

El verbo ‘siiyúuni’ se refiere específicamente a la pesca con anzuelo.

The verb ‘siiyúuni’ refers specifically to hook-and-line fishing.

10 85.523 – 92.425

Atii=na nu=siíyuuyaárikí=na;

Allí él anzueleaba;

There he fished;

11 92.425 – 94.185

atii=na nu=kásiitaárikí=na iyámaana.

allí agarraba lisa negra.

there he caught ‘lisa negra’.

Because the types and names of fish are particular to the area around San Antonio, they are not translated into English.

12 94.185 – 96.653

Piyíni paápaaja iina íkii — iyámaana, nimaku, karápisí, miyíkiri — uumáata nu=kásiitaárikí paápaaja, iimina amíyaja.

De todo pescado que hay — lisa negra, palometa, lisa colorada, sábalo — bastante pescado agarraba, la canoa llena.

All the fish that there are — ‘lisa negra, palometa, lisa colorada, sábalo’ — he caught lots of fish, a canoe full.

Se ha corregido esta oración en el repaso.

This sentence was corrected in review.

13 96.653 – 109.910

Iina=na, iina kumaku íyaaka taárikí Kwarakiíkapi=na, anuu=na miíyaárikí nu=kusi siiki=jina.

Él, ese viejo de nombre Kwarakiíkapi, él tenía su olla en la restinga.

That (one), that old guy whose name was Kwarakiíkapi, he had his cooking pot in a ‘restinga’.

Se ha corregido esta oración en el repaso. Una ‘restinga’ es un área en el monte que no se inunda durante una creciente porque es más elevada.

This sentence was corrected in review. A ‘restinga’ is a higher area in the forest that stays dry when the surrounding forest floods.

14 109.910 – 117.488

Nu=nuukwakuráana nuúkiika kusi uumáana, níyaasi, níyajináana.

Ha robado una olla grande, una olla de barro, hecho de tierra.

He had stolen a big cooking pot, a claypot, made of clay.

Se ha corregido esta oración en el repaso; el narrador ha cambiado el verbo de ‘iríini’ a ‘nuwáani’.

This sentence was corrected in review; the narrator replaced the verb ‘iríini’ with ‘nuwáani’.

15 117.488 – 123.860

Anuu taárikí=na nu=kusi.
 Esa era su olla.
 That was his cooking pot.
 16 123.860 – 125.020

Nu=nuukwaárikí=na samúkwaati.
 Él robaba plátano.
 He stole plantains.
 17 125.020 – 126.968

Anuu=na nu=amíyajaárikí animí nuútima, nu=nusíini=fira tii.
 Eso llenaba al pie de las aletas (de un árbol), para que se madure allí.
 (With) those he filled up the base of the buttress roots (of a tree), for them to ripen there.
 18 126.968 – 131.963

Jítikari=na nu=piikaárikí=na siiyúuni=na, nu=kásiitakuráana paápaaja, jawáari=na nu=iikwaárikí=na tíira,
 tí nu=kusi ímaárikí siiki=jina.
 Cuando terminaba de anzuelear y ha agarrado su pescado, entonces se iba allá, donde su olla estaba puesta
 en la restinga.
 When he finished fishing, and he had caught fish, then he went there, to where his cooking pot was kept
 in the restinga.
 19 131.963 – 139.990

Atii=na nu=itaákuuyaárikí=na.
 Allí hacía su candela.
 There he made his cooking fire.
 20 139.990 – 141.610

Nu=paaniaárikí=na járaki;
 Buscaba leña;
 He sought out firewood;
 21 141.610 – 143.024

nu=itaákuuyaárikí=na;
 hacía su candela;
 he made his cooking fire;
 22 143.024 – 144.049

atii=na nu=inátaárikí nu=kusi iinami=jina.
 allí ponía su olla en la candela.
 and there he put his pot, in the cooking fire.
 23 144.049 – 147.105

Atii=na=ja, iina paápaaja nu=kásiitaárikí=na, iimina amíyaja=na, piyíini nu=kapiaárikí nuu.
 De ahí, ese pescado que agarraba, la canoa llena, lo cocinaba todo.
 So then, the fish he caught, a canoeful, he cooked it all.
 24 147.105 – 152.410

Kusi amíyaja nu=kapiaárikí=na nuu.
 Olla llena lo cocinaba.
 A huge potful, he cooked it (all).
 25 152.410 – 155.130

Atii=na, jíítikari=na nu=kapiija mijiaáriki=na, nu=apáraáriki=na asáani=jina.

De ahí, cuando su (comida) cocinada estaba buena para comer, él empezaba a comer.

So then, when his cooked-food was ready, he began to eat.

26 155.130 – 161.530

Nu=apáraáriki=na asáani=jina.

Empezaba a comer.

He began to eat.

27 161.530 – 163.001

Nu=ítaáriki=na nu=paápaaja naami=jina.

Servía su pescado (de la olla) en una hoja.

He served up his fish (from the pot) on a leaf.

28 163.001 – 166.603

Nu=ásaáriki=na nuúkiika kusi iitína, kusi uumána.

Comía (de) una olla así, una olla grande.

He ate a potful this big, a huge pot.

Mientras hablaba, el narrador indicó el tamaño muy grande de la olla con las manos.

While he spoke, the narrator indicated the large size of the pot with his hands.

29 166.603 – 171.105

Anuu=na nu=piikaáriki asáani.

Eso terminaba de comer.

(All of) that he finished eating.

30 171.105 – 173.210

Jíta=na nu=piikaáriki asáani=na, nu=iíkwaáriki=na tíira animi nuútikúura, kuumi animi=na;

Cuando terminaba de comer, se iba allá al pie de la aleta, dos aletas;

When he finished eating, he went there to the buttress roots, two roots;

Se ha corregido esta oración en el repaso.

This sentence was corrected in review.

31 173.210 – 182.754

atii=na samúkwaati iikiaáriki ákusana.

allí estaban plátanos maduros.

there were the ripe plantains there.

32 182.754 – 185.845

Anuu=na nu=iriaáriki=na tíira=ji;

Esos (plátanos) él recogía de allá;

He brought them from there;

33 185.845 – 187.629

nu=apáraáriki nu=kiráani=jina, nu=kapiini=iira nuu, nu=míini=iira=na nu=rariini iiraana, nu=minkáatu,

nu=ásiika=nijina.

y empezaba a pelarlos, para cocinarlos, para que prepare su bebida, su mingado, encima de su comida.

and he began to peel them, to cook them, to make and then drink down his ‘mingado’, on top of his food.

Mingado es una bebida espesa similar a una sopa; típicamente consta de un solo ingrediente (p.ej. plátano o arroz) bien cocido.

‘Mingado’ is a thick soup-like drink, very well-boiled, usually made of a single ingredient (e.g. plantains or rice).

34 187.629 – 198.080

Iina kusi amíyaja nu=puuriaáriki=na, samúkwaati ákusana minkáatu.
 La olla llena él chapeaba, un mingado de plátano maduro.
 He hand-pureed the whole potful, a mingado of ripe plantains.
 35 198.080 – 202.601

Anuu=na nu=apáraáriki raríini=jina.
 Eso empezaba a tomar.
 He began to drink it.
 36 202.601 – 206.991

Piyíini nu=piikaáriki nuu.
 Todo le terminaba.
 He finished it all.
 37 206.991 – 209.491

Naa=na nu=káriitaáriki=na=waja nuu.
 Y le faltaba también todavía.
 And still that wasn't enough for him.
 38 209.491 – 211.338

Naaraata=na nu=iikiaáriki=na piyíini yaawíini=jina.
 Así vivía todos los días.
 Just like that he lived, every day.
 39 211.338 – 213.556

Anúuja, naaraata=na nu=iikiaáriki=na=yaa piyíini yaawíini=jina;
 Él, así vivía él todos los días;
 That one, just like that he lived every day;
 Se ha corregido esta oración en el repaso.
 This sentence was corrected in review.
 40 213.556 – 215.694

iinawaja nuúkiika yaawíini, ka=nu=pariiaáriki ka=asáni=jata iwíini.
 ni un día podía estar sin comer (así).
 not even one day could he live without eating (like that).
 41 215.694 – 220.571

PART TWO

Átiiji=na jaa, nuúkiika yaawíini iikikuráana, nu=miiyaáriki nuúkiika n=arakíika, iina kariíiniyaáriki nuu,
 tii táa=na n=ákuma iikwaáriki piyíini yaawíini=jina=na.
 De ahí ya, había un día (en que) él tenía un sobrino que le cuidaba, dónde era que se iba su tío todos los días.
 So then, they say, there came a day, (when) he had a nephew who watched him, (wondering) where his uncle went
 every day.
 El sobrino tenía algo de 16 años de edad; en este caso 'cuidar' quiere decir observar con 'curiosidad'.
 The nephew was about 16 years old.
 42 220.571 – 231.310

Nu=kujímaka, iipi=na wárata kaayaaka=na, na=raatiaáriki=na, na=tarawaájuuyaáriki=na.
 Sus compañeros (del tragón), sus paisanos, tomaban y trabajaban.
 His companions (of the glutton), those other people, they drank, and they worked.
 43 231.310 – 236.713

Anuu=ki=na=ja, ájapaki, ka=nu=nakaríyaárikí=na nu=kujímaka kujíini.
 Pero él, nunca, no quería acompañar a sus compañeros.
 But he never (did), he didn't want to accompany his companions.
 44 236.713 – 239.765

Saakaa=íira=waja? Iyáamiákuji nu=iikwaárikí=na asáani=ánuura.
 ¿Y por qué? Porque se iba para comer.
 And why? Because he went (off) in order to eat.
 45 239.765 – 242.400

Aniita asáana=na.
 Un tragón, dicen.
 A glutton, they say.
 46 242.400 – 244.234

Íiya iina=na, n=arakíika nikikiáana nuu;
 De ahí, su sobrino le ha visto;
 So then, his nephew saw him;
 El narrador ha corregido esta oración en el repaso.
 The narrator corrected this sentence in review.
 47 244.234 – 247.493

nu=wiríitakiáana nuu, “Ámaaja, tiiti=na kia=iikwaakiáana?”
 y le ha preguntado, “¿Tío, adónde vas?”
 and he asked him, “Uncle, where are you going?”
 El narrador ha corregido esta oración en el repaso.
 The narrator corrected this sentence in review.
 48 247.506 – 251.620

“Ka=k=iikwaakiáana tiiti=na, kw=arakíika;
 “No me voy ni adonde, sobrino;
 “I’m not going anywhere, nephew;
 ‘Kw=arakíika’ quiere decir ‘mi sobrino’ pero se lo usa como vocativo también; el narrador explicó que se refiere a los hijos de la hermana del hablante.
 ‘Kw=arakíika’ means ‘my nephew’ but it is also used as a vocative; the narrator explained that the nephew is the speaker’s sister’s son.
 49 251.620 – 253.246

“kí=síiyuuyaakiáana naamiíraata.”
 “voy a anzuelear por abajo.”
 “I’m going to fish downriver.”
 50 253.246 – 255.038

N=arakíika aátikiáaki nuu, “Kwaasija=na, ámaaja, kí=kújiyaakiáana kiáaja.”
 Su sobrino le había dicho, “Bueno, tío, te voy a acompañar.”
 His nephew said to him, “OK, uncle, I’m going to accompany you.”
 51 255.038 – 258.473

“Kwaasija=na, kw=arakíika, pí=iikwakiáana.”
 “Bueno, sobrino, vamos a ir.”
 “OK, nephew, let’s go.”
 52 258.473 – 260.383

Íiya iina=na, iina n=arakíika nu=tiitakuráana n=ákuma.
 De ahí, ese sobrino le ha seguido a su tío (en canoa).
 So then, the nephew followed his uncle (each in a canoe).
 El narrador aclaró que cada uno está andando en su propia canoa.
 The narrator clarified that each one is traveling in his own canoe.
 53 260.383 – 265.125

Na=siwaániriikuráana.
 Han llegado (al lugar donde van a anzuelear).
 They had arrived (in the fishing spot).
 54 265.125 – 267.353

“Kw=arakíika.”
 “Sobrino.”
 “Nephew.”
 55 267.353 – 268.798

“Saakaa tí, ámaaja?”
 “¿Qué es, tío?”
 “What is it, uncle?”
 56 268.798 – 270.038

“Iiti, iiti kí=kásiitaa paápaaaja.
 “Aquí, aquí agarro pescado.
 “Here, here I (always) catch fish.
 57 270.038 – 272.581

“Tiitaki kiija.
 “Sígame.
 “Follow me.
 58 272.581 – 273.629

“Tiitaki kiija;
 “Sígame;
 “Follow me;
 59 273.629 – 274.407

“iiti pí=tikitaárii.”
 “por aquí vamos a entrar (en la tahuampa).”
 “Here we will enter (the tahuampa).”
 El narrador aclaró que entrarón en una tahuampa, un área inundada del monte.
 The narrator clarified that they entered a ‘tahuampa’, an area of flooded forest.
 60 274.407 – 275.610

“Kwaasija, ámaaja.”
 “Bueno, tío.”
 “OK, uncle.”
 61 275.610 – 276.846

Tii taárika=na nu=siíyuúkumaji=na, atii=na nu=aátikuráana n=arakíika, “Kiaája=na, kw=arakíika, iiti=ji
 kia=siíyuu.
 En donde estaba su sitio de anzuelear, allí él ha dicho a su sobrino, “Tú, sobrino, de aquí vas a anzuelear.
 There where his fishing spot was, there he said to his nephew, “You, nephew, here you will fish.
 62 276.846 – 285.285

“Jaa kia=káririi suwaata iiti=ji.
 “Haz de mirar bien de acá.
 “You will watch well from here (on).
 Es decir, ‘prestar mucha atención’.
 That is, ‘pay close attention’.
 63 285.285 – 287.190

“Paápaaja ímaa iiti=ji;
 “De aquí jala el pescado;
 “Fish bite here;
 64 287.190 – 288.925

“tíi iiti=ji kí=kásitaa paápaaja.
 “es de aquí (que) agarro pescado.
 “it is from here that I catch fish.
 65 288.925 – 290.531

“Kíija, tiiríira kí=iikwaki.”
 “Yo, me voy más allá.”
 “I, I will go further over there.”
 66 290.531 – 292.226

“Kwaasija, ámaaja.”
 “Bueno, tío.”
 “OK, uncle.”
 67 292.226 – 293.523

N=arakíika ijuúyukuráana tii.
 Su sobrino se ha quedado allí.
 His nephew stayed there.
 68 293.523 – 296.405

Na=apáarakuráana siiyúuni=jina;
 Ellos han empezado a anzuelear;
 They began to fish;
 69 296.405 – 297.864

na=apáarakuráana kasiráani=jina iyamáana, rakani, nimaku, karápisí, miyíkiri, ijámani.
 han comenzado a agarrar lisa negra, cunchi, palometa, lisa colorada, sábaló, lisa quebradera.
 they began to catch ‘lisa negra, cunchi, palometa, lisa colorada, sábaló, lisa quebradera’.
 Se ha corregido esta oración en el repaso.
 This sentence was corrected in review.
 70 297.864 – 310.421

Piyíini paápaaja na=kásiitakuráana.
 De todo tipo de pescado han agarrado.
 They caught every kind of fish.
 71 310.421 – 312.890

N=ákuma tíira nu=siiyuuuyaa;
 Su tío estaba anzueleando allá;
 His uncle was fishing over there;
 72 312.890 – 314.493

iina kaaya tikija tíira, iina aniita asáana nu=síiyuuyaa tíiríira.
 ese hombre tragón allá, ese tragón estaba anzueleando más allá.
 the greedy one there, that glutton was fishing further over there.
 73 314.493 – 318.543

Íiya iina=na, jaari n=arakiika káriikuráana nu=iímina=jinakuma;
 De ahí, su sobrino ha mirado dentro de su canoa;
 So then, finally his nephew looked inside his canoe;
 74 318.543 – 322.675

juu, paápaaja, iímina amíyaja.
 ay, pescado, canoa llena.
 wow, fish, a canoeeful.
 75 322.675 – 325.426 ideo

Jaari nu=ánikuráana tíira=ji n=arakiika=ánuura.
 Ya él (su tío) ha venido de allá hacia su sobrino.
 So then he (the uncle) had come from over there towards his nephew.
 76 325.426 – 327.616

“Kw=arakiika.”
 “Sobrino.”
 “Nephew.”
 77 327.616 – 328.640

“Saakaa tíi, ámaaja?”
 “¿Qué es, tío?”
 “What is it, uncle?”
 78 328.640 – 329.840

“Jítaraata=raa, jaa kia=kásiitaki paápaaja?”
 “¿Cómo es, ya has agarrado pescado?”
 “Well, how is it, have you already caught some fish?”
 79 329.840 – 332.416

“Jaari=na, ámaaja, káriikuwíikiána k=iímina=jinakuma.”
 “Ya está, tío, más ven a ver dentro de mi canoa.”
 “Yes indeed, uncle, come have a look inside my canoe.”
 80 332.416 – 334.540

“Juu, kw=arakiika, jaari tíi suwáani.
 “Ay, sobrino, ya está bueno.
 “Wow, nephew, that’s great already.
 81 334.540 – 336.013 ideo

“Pí=itaákuukwaa.”
 “Vamos a ir a hacer candela.”
 “Let’s go make a cooking fire.”
 82 336.013 – 337.486

“Kwaasija=na, ámaaja.”
 “Bueno, tío.”
 “OK, uncle.”
 83 337.486 – 339.485

Jaari nu=íriaáriikuráana n=arakíika tii taáriki nu=itaákuúkujina, tii nu=itaákuuyaáriki nuúrika=yaajaa.
 Ya ha llevado a su sobrino donde estaba su sitio de hacer candela, donde él hacía candela solito.
 Right away he brought his nephew to where his cooking–fire–place was, where he made a cooking fire
 (when he was) by himself.

84 339.485 – 346.410

Na=ikátiikuráana tii siiki=jina.
 Han atracado allí en la restinga.
 They landed (their canoes) there in the restinga.

85 346.410 – 349.120

“Jaa, kw=arakíika.”

“Ya, sobrino.”

“OK, nephew.”

86 349.120 – 350.631

“Saakaa tii, ámaaja?”

“¿Qué es, tío?”

“What is it, uncle?”

87 350.631 – 351.963

“Marataki paápaaja wáari, kw=arakíika, pí=kapíini=fira.

“Componga el pescado hasta mientras, sobrino, para cocinar.

“Gut the fish meanwhile, nephew, to cook (them).

El narrador ha corregido esta oración en el repaso, para que el cuento tenga sentido a continuación.

The narrator corrected this sentence in the review, so that the storyline will make sense later.

88 351.963 – 354.315

“Kíija, kí=itaákuuyaa wáari.

“Yo por mientras voy a hacer candela.

“Meanwhile, I will make the cooking fire.

El narrador ha corregido esta oración en el repaso, para que el cuento tenga sentido a continuación.

The narrator corrected this sentence in the review, so that the storyline will make sense later.

89 354.315 – 356.890

“Aákari p=ásaa, kw=arakíika.”

“Ahora vamos a comer, sobrino.”

“Now we will eat, nephew.”

90 356.890 – 358.466

“Kwaasija, ámaaja.”

“Bueno, tío.”

“OK, uncle.”

91 358.466 – 359.908

Iina n=arakíika nu=apáarakuráana paápaaja maratáani=jina.

El sobrino ha empezado a componer el pescado.

That one, his nephew, he began to gut the fish.

92 359.908 – 364.928

Iina n=ákuma nu=iikwakuráana itaákúuni=ánuura.

El tío se ha ido a hacer candela.

That one, his uncle, he went to make a fire.

93 364.928 – 369.103

Íiya iina=na, iina n=ákuma jaari nu=itaákuukuráana.
 De ahí, su tío, ya él ha hecho la candela.
 Then the uncle had made the fire.
 94 369.103 – 374.070

Nu=inátakuráana nu=kusi iinami=jina.
 Ha puesto su olla en la candela.
 He had put the cooking pot on the fire.
 95 374.070 – 376.343

Nu=ánikuráana n=arakíika níkíini=ánuura.
 Ha venido a ver a su sobrino.
 He came to see his nephew.
 96 376.343 – 378.025

“Kw=arakíika, jítaraata=raa, jaa kia=piikarií paápaaja maratáani?”
 “Sobrino, cómo está, ya has terminado de componer el pescado?”
 “Nephew, how’s it going, have you finished gutting the fish?”
 97 378.025 – 381.100

“Jaari, ámaaja.”
 “Ya está, tío.”
 “Yes indeed, uncle.”
 98 381.100 – 381.940

“Kwaasija, máaya, pí=kapii.”
 “Bueno, hijo, vamos a cocinar.”
 “Great, son, let’s cook.”
 99 381.940 – 383.846

Nu=aparakuráana paápaaja itíini=jina.
 Ha empezado a acarrear el pescado.
 He began to carry the fish (from the beach to the pot).
 100 383.846 – 385.864

Piyíini, piyíini, nu=piikakuráana paápaaja ináani nu=kusi=jinakuma.
 Todo, todito el pescado ha terminado de poner dentro de su olla.
 All, all of it, he finished putting the fish into the cooking pot.
 El narrador ha corregido esta oración en el repaso.
 The narrator corrected this sentence in the review.
 101 385.864 – 389.945

Íiya=na n=arakíika aátikuráana nuu, “Ámaaja, piyíini pí=kapii iina paápaaja?
 Ese rato su sobrino le ha dicho, “Tío, ¿vamos a cocinar todo ese pescado?
 At that point, his nephew said to him, “Uncle, we’re going to cook all the fish?
 Se ha corregido esta oración en el repaso.
 This sentence was corrected in review.
 102 389.945 – 393.965

“Kíija, kí=nakaríiyaa maámaaja íyiku saakaárika siwaniítáani.

“Yo – yo quiero hacer llegar algoito donde mi mamá.

“I – I want to bring something to my mother.

Ambos especialistas HDC y ELY interpretan ‘maamáaja íyiku’ como ‘donde mi mamá’.

Both specialists HDC y ELY interpret ‘maamáaja íyiku’ as ‘donde mi mamá’ or, ‘where my mother (is)’.

103 393.965 – 397.600

“Jííta=raa, saakaa=jata tíi kí=maámaaja íyiku siwaániríikiáaja?”

“¿Cómo, pues, con qué es que voy a llegar donde mi mamá?”

“How in the world, with what is it that I will arrive where my mother is?”

104 397.600 – 401.945

N=ákuma imatíiríi nuu, “Kaa, máaya.

Su tío le respondió, “No, hijo.

His uncle answered him, “No, son.

105 401.945 – 404.713

“Tina paápaaja, iina suwáani paápaaja kia=siwaniítaárii maamáaja íyiku.

“El pescado, el bonito pescado vas a hacer llegar donde tu mamá.

“The fish, the good fish (is what) you’ll bring to your mother.

Se ha corregido esta oración en el repaso.

This sentence was corrected in review.

106 404.713 – 407.925

“Tina p=ásáani=fira, síisana jaa.

“Estos para comer son medianos.

“This (fish) for us to eat, it’s mediocre.

107 407.925 – 410.645

“Tina=kija pí=niníini=aákuji kásiitarii=na, anuu táa suwáani paápaaja.

“Pero eso que vamos a agarrar en la tarde, eso es el buen pescado.

“But that which we’ll catch in the afternoon, that is good fish.

Se ha corregido esta oración en el repaso.

This sentence was corrected in review.

108 410.645 – 413.975

“Anuu kia=siwaniítaárii maámaaja íyiku.”

“Eso vas a hacer llegar donde tu mamá.”

“That (is what) you’ll bring to your mother.”

109 413.975 – 415.880

“Kwaasija, ámaaja.”

“Bueno, tío.”

“OK, uncle.”

110 415.880 – 417.048

N=arakíika kariíniyaakíána nuu.

Su sobrino le miraba.

His nephew watched him (wide-eyed).

Se ha corregido esta oración en el repaso.

This sentence was corrected in review.

111 417.048 – 421.705

Jaari na=kusi apáraki iríini=jina.
 Ya la olla de ellos ha empezado a hervir.
 Then their pot began to boil.
 112 421.705 – 423.867

Juu, kusi íriki, amíyaja, iitína kusi, amíyaja.
 Ay, la olla ha hervido, llena, la olla así grande, llenita.
 Wow, the pot boiled, full, a pot this big, (completely) full.
 113 423.867 – 428.751 ideo

Íiya iina=na, “Jaari=na, kw=arakíika.”
 De ahí (dice el tragón), “Ya está, sobrino.”
 So then (the glutton said), “OK now, nephew.”
 114 428.751 – 431.570

“Saakaa tíi, ámaaja?”
 “¿Qué es, tío?”
 “What is it, uncle?”
 115 431.570 – 433.216

“Káriikwaa pí=kapiija;
 “Anda a ver nuestro cocinado;
 “Go have a look at our cooked–food;
 116 433.216 – 434.396

“jaa nu=mijiríi kuuta;
 “ya estará cocinado quizás (el pescado);
 “maybe it’s ready already;
 117 434.396 – 435.790

“jaari tíi kuuta suwáani.”
 “quizás está buena ya.”
 “maybe it’s already ready to eat.”
 118 435.790 – 436.696

“Kwaasija, ámaaja.”
 “Bueno, tío.”
 “OK, uncle.”
 119 436.696 – 437.638

N=arakíika iikwakuráana na=kusi níkíini=ánuura.
 Su sobrino se ha ido a ver la olla.
 His nephew went to see the pot.
 120 437.638 – 441.070

Jaa nu=saniki nuu, iina paápaaja, suwáani.
 Ya le ha probado, el pescado, y (está) bueno.
 He tasted the fish and (it was) good.
 121 441.070 – 443.220

Jaa nu=mijiríi.
 Ya está bien cocinado.
 It is cooked.
 122 443.220 – 445.040

“Ámaaja.”

“Tío.”

“Uncle.”

123 445.040 – 445.975

“Saakaa tii, kw=arakíika?”

“¿Qué es, sobrino?”

“What is it, nephew?”

124 445.975 – 447.415

“Jaari tii suwáani iina paápaaja.

“Ya está bueno el pescado.

“The fish is ready now.

125 447.415 – 448.901

“Jaa nu=mijirii.”

“Ya está cocinado.”

“It's ready to eat.”

126 448.901 – 449.771

“Kwaasija, kw=arakíika, ítatani nuu.

“Bueno, sobrino, baja la olla.

“OK, nephew, take the pot off (the fire).

Se ha corregido esta oración en el repaso.

This sentence was corrected in review.

127 449.771 – 452.963

“Jaa p=ásaa, kw=arakíika.

“Ya vamos a comer, sobrino.

“Let's eat already, nephew.

128 452.963 – 454.086

“P=ásaa.”

“Vamos a comer.”

“Let's eat.”

129 454.086 – 454.910

“Kwaasija, ámaaja.”

“Bueno, tío.”

“OK, uncle.”

130 454.910 – 456.818

Jaa nu=ítatakuráana nu=kusi;

Ya (el sobrino) ha bajado su olla;

He (the nephew) took his pot off (the cooking fire);

131 456.818 – 458.567

nu=inátakuráana nuu.

lo ha puesto (parado en el suelo).

he put it down (on the ground).

Se ha corregido esta oración en el repaso.

This sentence was corrected in review.

132 458.567 – 459.215

“Jaari tii, ámaaja.

“Ya está, tío.

“OK, uncle.

133 459.215 – 459.827

“Jaa k=íitataka iina kusi.”

“Ya he bajado la olla.”

“I’ve taken the pot off.”

134 459.827 – 461.345

“Kwaasija.

“Bueno.

“OK.”

135 461.345 – 461.839

“P=ásaa, maaya.

“Vamos a comer, hijo.

“Let’s eat, son.

136 461.839 – 462.728

“P=ásaa;

“Vamos a comer;

“Let’s eat;

137 462.728 – 463.876

“íitaki paápaaja kia=asáani=fira, naajaa kíija.”

“saca pescado para que comas y yo también.”

“take some fish to eat and I will too.”

138 463.876 – 469.110

“Kwaasija, ámaaja.”

“Bueno, tío.”

“OK, uncle.”

139 469.110 – 470.331

Jíita taáriki n=arakíika ka=uumáata asáana=na, nu=íitakuráana jíitimijaárika paápaaja. FIRST CONTRAST

Como su sobrino no era un comelón, él ha sacado unos cuantitos pescados.

Since his nephew was not a ‘greedy eater’, he took a few fish.

Se ha corregido esta oración en el repaso.

This sentence was corrected in review.

140 470.331 – 475.276

Nu=ínakuráana naami=níjina nuu;

Lo ha puesto encima de una hoja;

He put them on a leaf;

141 475.276 – 476.820

anuu taáriki na=paráatu.

esos eran sus platos.

that was their dish.

142 476.820 – 478.573

Na=apáarakuráana asáani=jina;
 Han empezado a comer;
 They began to eat;
 143 478.573 – 480.609

na=apáarakuráana asáani=jina.
 han empezado a comer.
 they began to eat.
 144 480.609 – 482.646

Jíitimijaárika n=arakiika ásakiáaki, sihsaramaajitáami paápaaja, jaa nu=tuuriikura.
 Unos cuantitos su sobrino había comido, tres pescados, y ya se ha llenado.
 His nephew ate a few fish, three fish, and he got full.
 145 482.646 – 488.177

“Jaari táa=na kíija, ámaaja.
 “Ya estoy yo, tío.
 “I’m done already, uncle.
 146 488.177 – 489.530

“Jaa kí=tuurií.”
 “Ya estoy lleno.”
 “I’m full.”
 147 489.530 – 490.245

“Kaa, kw=arakiika,” n=ákuma imatiiriikiáaki nuu. FIRST OVERTABNORMALITY
 “No, sobrino,” su tío le había contestado.
 “No, nephew,” his uncle answered him.
 148 490.245 – 494.538

“Kaa, kw=arakiika, ka=tíi náaji asáani.
 “No, sobrino, eso no es comer.
 “No, nephew, that isn’t how to eat.
 149 494.538 – 497.011

“Náaji táa asáani=raa, jíita kw=asaa.
 “Así se come, ves, como estoy comiendo.
 “This is how to eat – watch! – like I eat.
 150 497.011 – 499.218

“Náaji táa asáani=raa, kw=arakiika, ajiítiki náaji.
 “Así se come, ves, sobrino, siéntete así (inclinado a un lado).
 “This is how to eat – watch! – nephew, sit like this (leaning to one side).
 Mientras hablaba, el narrador mostró las acciones de Kwarakiikapi en estas líneas.
 While he spoke, the narrator demonstrated the actions of Kwarakiikapi in these lines.
 151 499.218 – 501.986

“Titi=jaa amíyitárii, jawáari kia=náaji ajiítirii sakumataáni, iiti nu=amíyitáani=íira.
 “Aquí (un lado) va a llenarse, entonces vas a sentarte así, a vuelta, para llenarse aquí (el otro lado).
 “Here (this side) fills up and then you will sit like this instead, so this fills up here (the other side).
 152 501.986 – 506.803

“Jíitkari iiti amýiitarií, jawáari kia=kamikiika ajiitiki, iiti amýiitáani=fira.
 “Cuando se llena aquí, entonces vas a sentarte derechito para llenarse aquí (el medio).
 “When here fills up, then you sit up straight, to fill up here (in the middle).
 153 506.803 – 511.575

“Kw=arakíika, náaji táa asáani.”
 “Sobrino, así se come.”
 “Nephew, that’s eating.”
 154 511.575 – 513.878

“Kwaasija, ámaaja.
 “Bueno, tío.
 “OK, uncle.
 155 513.878 – 514.846

“Jaari tíi kíija, ka=kí=pariyaa, ámaaja;
 “Ya estoy, no puedo, tío;
 “I’m fine already, I can’t, uncle;
 156 514.846 – 516.075

“jaa kí=tuurii túu kíija.”
 “yo sí estoy lleno ya.”
 “I am already really full.”
 157 516.075 – 517.565

“Kaa, kw=arakíika, kíija asaki.”
 “No, sobrino, yo voy a comer.”
 “No, nephew, I am going to eat.”
 Se ha corregido esta oración en el repaso.
 This sentence was corrected in review.
 158 517.565 – 520.410

Atii=na nu=iitakuráana paápaaja;
 De ahí se ha servido pescado;
 Then he served himself some fish;
 159 520.410 – 522.528

nu=iitakuráana paápaaja, iiti ikaánuuja paápaaja.
 se ha servido (más) pescado, así amontonado el pescado.
 he served (himself more) fish, piled up like this.
 160 522.528 – 526.955

Nu=apáarakuráana asáani=jina.
 Ha empezado a comer.
 He began to eat.
 161 526.955 – 528.696

N=arakíika kariíniyyaa nuu.
 Su sobrino le miraba.
 His nephew is watching him.
 162 528.696 – 530.180

“Kíira, iina ásaki ámaaja.”
 “Bruto, que come mi tío,” (pensaba el sobrino).
 “It’s ‘scary’, how my uncle eats,” (the nephew thought).
 163 530.180 – 532.228 ideo

Nu=piikariikuráana asáani;
 Ha terminado de comer;
 He finished eating;
 164 532.228 – 535.203

atii nu=aátikuráana n=arakiika, “Kw=arakiika.”
 de ahí le ha dicho a su sobrino, “Sobrino.”
 then he said to his nephew, “Nephew.”
 Se ha corregido esta oración en el repaso.
 This sentence was corrected in review.
 165 535.203 – 538.301

“Saakaa tíi, ámaaja?”
 “¿Qué es, tío?”
 “What is it, uncle?”
 166 538.301 – 540.125

“Tina tíira náana kia=nikii=na, iina tíira, káriikwaa nu=nuútikúura, saakaa íikíaa=raa tíira.”
 “Ese árbol que ves allá, esa allá, anda a ver en su pie, qué cosa hay, ves, allá.”
 “That tree you see there, that one there, go look at its foot, what might be (seen) there.”
 167 540.140 – 546.210

“Kwaasija, ámaaja.”
 “Bueno, tío.”
 “OK, uncle.”
 168 546.210 – 547.000

N=arakiika iikwakuráana nuúkiika náanakúura anímitina.
 Su sobrino se ha ido hacia un palo aletudo.
 His nephew went over to a tree with buttress roots.
 El narrador ha corregido esta oración en el repaso.
 The narrator corrected this sentence in review.
 169 547.000 – 551.905

N=arakiika iikwakuráana tíira, nu=sakátariikuráana iina náana nu=animi=jina.
 Su sobrino ha ido allá y ha rodeado las aletas del palo.
 His nephew went there and circled the buttress roots of the tree.
 Se ha corregido esta oración en el repaso.
 This sentence was corrected in review.
 170 551.905 – 556.625

Íiya iina nikisawiikiáana samúkwaati ikaánuuja –juu, samúkwaati, ákusana samúkwaati.
 En ese rato él ha venido a ver plátano amontado – ah, plátanos, plátano maduro.
 Suddenly he saw piles of plantains – wow, plantains, ripe plantains. ideo
 171 556.625 – 562.873

Atii nu=aniikiáana tíira=ji, “Ámaaja, ámaaja!”
 Ahí él ha llamado de allá, “¡Tío, tío!”
 Then he called out from there, “Uncle, uncle!”
 172 562.873 – 566.055

“Saakaa tíi, kw=arakíika?”
 “Qué es, sobrino?”
 “What is it, nephew?”
 173 566.055 – 567.320

“Jíi, kíirana=ja, iina samúkwaati mīinakáana, suwa ípíija!”
 “¡Oy, bruto, ese plátano maduro murumuru, bien madurito!”
 “Wow, ‘scary’, these perfectly-ripe plantains, really ripe!”
 174 567.320 – 572.020 ideo

“Paapaárika, kw=arakíika, paapaárika!”
 “¡Cállate, sobrino, cállate!”
 “Quiet down, nephew, be quiet!”
 175 572.020 – 574.545

“Anítamaa nuu, kw=arakíika.”
 “Traigale, sobrino.”
 “Bring them, nephew.”
 176 574.545 – 576.226

“Pí=kapii nuu, pí=raríini=fira minkáatu p=ásiika=níjina.”
 “Vamos a cocinarlo, para tomar mingado encima de nuestra comida.”
 “We’ll cook them, to drink ‘mingado’ on top of our meal.”
 177 576.226 – 580.211

“Kwaasija, ámaaja.”
 “Bueno, tío.”
 “OK, uncle.”
 178 580.211 – 581.915

N=arakíika anítakuráana samúkwaati, iiti ikaánuuja.
 Su sobrino ha traído plátanos, así amontonado.
 His nephew brought plantains, piled up to here.
 179 581.915 – 585.575

“Kíitaki nuu, kw=arakíika.”
 “Pélale, sobrino.”
 “Peel them, nephew.”
 180 585.575 – 587.370

N=arakíika apáarakuráana samúkwaati kiráani=jina, kusi amíyaja, samúkwaati ákusana.
 Su sobrino ha empezado a pelar los plátanos, una olla llena de plátano maduro.
 His nephew began to peel the plantains, a full pot of ripe plantains.
 Se ha corregido esta oración en el repaso.
 This sentence was corrected in review.
 181 587.370 – 594.088

Atii=na na=aparakuráana itaákuutáani=jina.
 De ahí han empezado a atizar la candela.
 So then they began to stoke the cooking fire.
 182 594.088 – 597.691

Atii=na nu=minkáatu nu=mijiriikura.
 De ahí su mingado estaba bien cocinado.
 So then their mingado was cooked.
 Se ha corregido esta oración en el repaso.
 This sentence was corrected in review.
 183 597.691 – 600.885

Na=puurikuráana nuu, kusi amíyaja minkáatu.
 Lo han chapeado, una olla llena de mingado.
 They pureed it, a potful of mingado.
 184 600.885 – 604.335

“Atija, kw=arakíika.
 “Ahí está, sobrino.
 “There you go, nephew.
 185 604.335 – 605.691

“Raatiki, kw=arakíika.
 “Toma, sobrino.
 “Drink up, nephew.
 186 605.691 – 606.690

“Náaji táa asáani, náaji kw=asaa.”
 “Asi es comer, así yo como.”
 “That’s eating, that’s how I eat.”
 187 606.690 – 608.743

“Kwaasija, ámaaja.”
 “Bueno, tío.”
 “OK, uncle.”
 188 608.743 – 609.886

Jíta taáriki ka=aniita asáana iina n=arakíika=na, nu=raatikuráana síisanurika. SECOND COMPARISON
 Como no era tragón su sobrino, ha tomado un poco.
 Since his nephew was not a glutton, he drank a little bit.
 189 609.886 – 613.920

Nu=tiitiikuráana iina=jina kusi, ‘kur, kur, kur, kur.’
 Se ha apegado en la olla (para tomar), ‘kur, kur, kur, kur.’
 He drank straight from the pot, ‘kur, kur, kur, kur.’
 190 613.920 – 617.843 ideo

“Jaari tii kíija, ámaaja;
 “Ya estoy, tío;
 “I’m done, uncle;
 191 617.843 – 619.172

“jaa kí=tuurii.

“ya me he llenado.

“I’m already full.

192 619.172 – 620.246

“Juu, ájapaki iinawaja tiiti.”

“Ay, no hay ni donde (para meter más).”

“Wow, there is nowhere else (to put more food).” ideo

193 620.246 – 622.313

“Kaa, kw=arakíika, raatiki.”

“No, sobrino, toma.”

“No, nephew, drink.”

194 622.313 – 623.886

“Kaa, ámaaja, ka=kí=pariiyaa raríini.

“No, tío, no puedo tomar.

“No, uncle, I can’t drink (more).

195 623.886 – 625.345

“Jaa kí=tuurii.”

“Ya estoy lleno.”

“I’m already full.”

196 625.345 – 625.996

“Jii, ka=kia=nakusii raríini, kw=arakíika,” n=ákuma aátikuráana nuu, iina aniita asáana, Kwarakiikapi.

“Ay, no sabes tomar, sobrino,” su tío ha dicho, ese tragón, Kwarakiikapi.

“Hah, you don’t know how to drink, nephew,” his uncle said to him, the glutton, Kwarakiikapi.

197 625.996 – 633.453 ideo

Átiiji=na jaa, “Náaji tí raríini=raa, kw=arakíika;

De ahí (el tragón dijo), “Así es tomar, ves, sobrino;

So then (the glutton said), “This is how to drink, you see, nephew;

198 633.453 – 636.308

“káriiríikiáaja kíija=raa, jítaraata kí=raatiki!”

“¡más mírame a mí, cómo voy a tomar yo!”

“watch me closely, how I am going to drink!”

199 636.308 – 637.960

Nu=kásiitakuráana iina kusí, ‘kur, kur, kur, kur, kur, kur, kur.’

Ha agarrado la olla, ‘kur, kur, kur, kur, kur, kur, kur,’ (sonidos de tragar).

He took hold of the pot, ‘kur, kur, kur, kur, kur, kur, kur,’ (sounds of gulping).

200 637.960 – 645.851 ideo

“Aa, tariijana=jaa minkáatu.”

“Ah, qué rico el mingado.”

“Ah, delicious mingado.”

201 645.851 – 649.600 ideo

Atii=na nu=imihtakuráana nu=kusi=jina tiitíini, ‘kur, kur, kur, kur.’

De ahí ha vuelto a apegarse en su olla, ‘kur, kur, kur, kur.’

Then he drank from the pot again, ‘kur, kur, kur, kur.’

El narrador ha corregido esta oración en el repaso.

The narrator corrected this sentence in review.

202 649.600 – 655.407 ideo

‘Púum’, nu=sikiikuráana nu=kusi, piyíini piyaaja minkáatu.

‘Pum’, ha botado su olla, todo terminado el mingado.

‘Puum’, he threw down his pot, the mingado completely gone.

203 655.407 – 659.358 ideo

“Náaji, kw=arakíika, náaji tíi raríini.

“Así, sobrino, así se toma.

“That, nephew, that is drinking.

204 659.358 – 662.716

“Nu=íyaaka táa asáni.

“Eso se llama comer.

“That’s what’s called eating.

205 662.716 – 664.326

“Kw=arakíika, jaa kw=anii.

“Sobrino, ya vengo.

“Nephew, I’ll be right back.

206 664.326 – 666.818

“Na=kí=niriríkiáaja.”

“Quiero hacer el dos también.”

“I have to poop too.”

207 666.818 – 669.310

“Kwaasija, ámaaja.”

“Bueno, tío.”

“OK, uncle.”

208 669.310 – 670.345

Nu=nitiríikuráana tíira siiki=jinakuma, niríini=ánuura.

Ha corrido allá (por el monte) por la restinga, para hacer el dos.

He ran off there into (the forest of) the restinga to poop.

Se ha corregido esta oración en el repaso.

This sentence was corrected in review.

209 670.345 – 675.296

Atíira=ji=na, íiya iina aníi tíira=ji, “Kw=arakíika, kw=arakíika.”

De allá, en ese rato él ha llamado de allá, “Sobrino, sobrino.”

From there, from right there he called out, “Nephew, nephew.”

210 675.296 – 678.900

Na=kásiitakuráana nuúkiika mitíija.

Habían agarrado una taricaya.

They had caught a taricaya (turtle).

211 678.900 – 681.150

“Kw=arakíika.”

“Sobrino.”

“Nephew.”

El narrador ha corregido esta oración en el repaso.

The narrator corrected this sentence in review.

212 681.150 – 682.875

“Saakaa tíi, ámaaja?”

“¿Qué es, tío?”

“What is it, uncle?”

213 682.875 – 684.961

“Tina mitiija kí=káriitaríi, kw=arakíika.

“Esa taricaya me ha faltado (comer), sobrino.

“That taricaya is what I’m lacking, nephew.

214 684.961 – 688.481

“Íríkwaa nuu nami=ji íimina=jinakuma=ji.

“Anda a traerle de allá de adentro de la canoa.

“Go get it from down there from inside the canoe.

215 688.481 – 690.493

“Íríkwaa nuu.

“Anda a traerle.

“Go get it.

216 690.493 – 691.094

“Sikíi iinami=jina nuu.

“Bótale en la candela.

“Toss it in the cooking fire.

217 691.094 – 692.037

“Pí=kunii nuu, p=ásáani=íira=na.”

“Vamos a asarle para comer.”

“We’ll roast it to eat it.”

218 692.037 – 694.660 694.

“Kwaasija, ámaaja.”

“Bueno, tío.”

“OK, uncle.”

219 660 – 695.840

N=arakíika íríkwaakíána iina mitiija íimina=jinakuma=ji.

Su sobrino se ha ido a traer esa taricaya de adentro de la canoa.

His nephew brought the taricaya from inside the canoe.

Se ha corregido esta oración en el repaso.

This sentence was corrected in review.

220 695.840 – 699.333

Nu=sikiikiáana nuu tii taáriki ákusana, iina nísijja.
 Le ha botado donde está roja (la candela), (en) el carbón.
 He tossed it where (the fire) was red, in the coals.
 Se ha corregido esta oración en el repaso.
 This sentence was corrected in review.
 221 699.333 – 704.665

Nu=sikiikuráana mitiija tii, púum.
 Ha botado la taricaya allí, pum.
 He tossed the taricaya there, puum.
 222 704.665 – 706.773 ideo

Íiya iina=na, iina mitiija apáarakuráana rinikiiníini=jina, jíitkari íípanaka pariiríikura nu=jinakuma jaari.
 De ahí, esa taricaya había empezado a patlear, cuando la calentura le había penetrado adentro ya.
 With that, the taricaya began to kick about, when the heat of the fire penetrated him.
 223 706.773 – 715.455

Nu=apáarakuráana rinikiiníini=jina.
 Había empezado patlear.
 He began to kick about.
 Se ha corregido esta oración en el repaso.
 This sentence was corrected in review.
 224 715.455 – 716.888

Íiya iina=na, iina mitiija takítiriikuráana;
 De ahí, la taricaya había empezado a voltearse;
 With that, the taricaya turned over;
 225 716.888 – 719.864

nu=apáarakuráana nitíini=jina, ‘pak pak pak, tapúum’ – aaka=jina.
 había empezado a correr, ‘pak pak pak, tapuum’ (sonidos de correr) – (se ha botado) al agua.
 it began to run, ‘pak pak pak, tapuum’ (sounds of running) – (it jumped into) the water.
 226 719.864 – 723.558 ideo

“Ámaaja, ámaaja, ámaaja!”
 “¡Tío, tío, tío!”
 “Uncle, uncle, uncle!”
 227 723.558 – 725.480

“Saakaa tii, kw=arakíika?”
 “¿Qué es, sobrino?”
 “What is it, nephew?”
 228 725.480 – 727.568

“Kia=nakusii, ámaaja, jaa mitiija masiki.
 “Sabes, tío, ya la taricaya se ha largado.
 “You know what, the taricaya ran off.
 229 727.568 – 730.222

“Naami nu=itíwii.
 “Allá adentro (del agua) ha caído.
 “It dropped into the water over there.
 230 730.222 – 731.038

“Tina tíira sapukuutaárii.”

“Allá está (yendo) espumeando.”

“There it goes bubbling away.”

231 731.038 – 732.320

Íiya iina=na, tii=ji=na tii nu=niriaáriki=na, átii=ji=na nu=anímaakiána.

De ahí, de dónde estaba defecando, de allí ha venido.

Right then, from where he was pooping, from there he came (directly).

Se ha corregido esta oración en el repaso.

This sentence was corrected in review.

232 732.320 – 735.835

Nu=anímaakurána nitíini=jata, ‘tin tin tin, tapúm’, aaka=jina.

Ha venido corriendo, ‘tin tin tin, tapúm’, (y se ha botado) al agua.

He came running, ‘tin tin tin, tapuum’, (and threw himself) into the water.

233 735.835 – 741.213 ideo

Atii=na nu=sapukuutamaakiána mitiija=níwaji.

Ahí se ha ido espumeando por su tras de la taricaya.

Off he went bubbling behind the taricaya.

Es decir, el tragón está dentro del agua y solamente se ve las burbujas de su respiración.

That is, the glutton is under water and only the bubbles from his breathing are visible.

234 741.213 – 744.790

Atii=na, tíira nu=sapukuutamaa, nu=níwaji írimaa.

De ahí, allá está espumeando, por su tras (el agua está) ‘hirviendo’.

There, there he goes bubbling, (and the water) boiling behind him.

Se ha corregido esta oración en el repaso. Es decir, las burbujas se parecen a agua hirviendo.

This sentence was corrected in review. That is, the bubbles look like the water is boiling.

235 744.790 – 749.098

Nu=siimiaárikura.

Se ha ido buzando.

He dove in.

236 749.098 – 750.198

Atii isunaaja, íiya iina=na nu=pujuniwítamaa, isunaaja ánaaja.

Allí (había) ñejilla, de ahí estaba moviendo los troncos de ñejilla.

There (was) ‘ñejilla’ there (and) he was moving the ñejilla trunks.

Vale notar que la palmera ñejilla es cubierta en espinas agudas y crece en bosquecillos densos.

Note that the ‘ñejilla’ palm is covered in sharp spines and grows in dense groves.

237 750.198 – 754.351

Nu=kásiitakurána iina mitiija, iina masiaáriki.

Ha agarrado esa taricaya que estaba largándose.

He got hold of the taricaya that was getting away.

238 754.351 – 757.065

Jaa nu=jimatiriikiána tíira=ji.

Ya ha salido de allá.

Then he came out (up) from there.

239 757.065 – 758.641

“Aaah, kw=arakíika, iina tíi mitíija.

“Aaah (respirando después de buzar), sobrino, aquí está la taricaya.

“Aaah (breathing deeply after diving), nephew, here is the taricaya.

240 758.641 – 761.197 ideo

“Írívii kíija íimina=jina.”

“Ven a recogerme en la canoa.”

“Come get me in the canoe.”

241 761.197 – 762.550

“Kwaasija, ámaaja.”

“Bueno, tío.”

“OK, uncle.”

242 762.550 – 763.541

N=arakíika íkwakuráana nu=írfini=ánuura.

Su sobrino se ha ido a recogerle.

His nephew went to get him.

243 763.541 – 767.300

Nu=juwitiíkuráana íimina=jinakuma n=ákuma.

Le ha embarcado a su tío dentro de la canoa.

He got his uncle into the canoe.

244 767.300 – 770.446

Na=tíira=ánuura jaa na=iíkwakuráana, tíi na=itaákuuyaáriki.

Otra vez hacia allá se han ido, donde hacían candela.

They went back again over there, where they had made their cooking fire.

Se ha corregido esta oración en el repaso.

This sentence was corrected in review.

245 770.446 – 772.387

Atii=na na=kunikuráana iina mitíija, suwaa kuniija.

Allí han asado la taricaya, bien asado.

There they roasted the taricaya, well roasted.

246 772.387 – 774.885

“Atija, ámaaja, jaa nu=mijiríi.”

“Ahí está, tío, ya está bien (asado).”

“Look, uncle, it’s ready now.”

El narrador ha corregido esta oración en el repaso.

The narrator corrected this sentence in review.

247 774.885 – 777.400

“Kwaasija, kw=arakíika.

“Bueno, sobrino.

“OK, nephew.

248 777.400 – 778.616

“Aákari, kw=arakíika, p=ásaa iina mitíija.”

“Ahora, sobrino, vamos a comer esa taricaya.”

“Now, nephew, we’ll eat the taricaya.”

249 778.616 – 781.250

“Kwaasija, ámaaja.

“Bueno, tío.

“OK, uncle.

250 781.250 – 782.471

“Ka=kija túu kíija, ámaaja;

“Pero yo no, sí tío;

“But not me, uncle;

251 782.471 – 784.222

“ka=kí=pariiyaa asáani.

“no puedo comer.

“I can’t eat.

252 784.222 – 785.150

“Jaa kí=tuuyaa túu.

“Ya estoy lleno, sí.

“I am full, really.

253 785.150 – 786.626

“P=ásá=kiyaa suwaata jaa.”

“Ya hemos comido bien.”

“We have already eaten very well.”

254 786.626 – 788.638

“Kaa, kw=arakiika, pí=káriitaá=kiyaa asáani.

“No, sobrino, nos falta comer todavía.

“No, nephew, we haven’t eaten enough.

255 788.638 – 791.925

“Kíija, ájapaki, ájapaki, ájapaki atii=yaa kí=túuni.”

“Yo, nada, nada, no todavía me lleno.”

“As for me, no, no, I’m not full yet.”

256 791.925 – 795.765

“Kwaasija, ámaaja, p=ásaa.”

“Bueno, tío, vamos a comer.”

“OK, uncle, we’ll eat.”

257 795.765 – 797.396

N=arakiika asakuráana nuúkiika nu=namátika, iina nu=námati.

Su sobrino ha comido uno de sus brazitos, eso su brazo.

His nephew ate one of his little arms, this, his (front) arm.

Mientras hablaba, el narrador indicó su propio brazo.

While he spoke, the narrator indicated his own arm.

258 797.396 – 801.513

Nuúkiika námati nu=asakuráana.

Un brazo ha comido.

He ate one arm.

259 801.513 – 803.658

lina nu=náani, piyíini nu=náani, n=ákuma asakuráana nuu.
 Eso su cuerpo, todo su cuerpo (del taricaya), su tío lo ha comido.
 As for his body, all of his body (of the taricaya), his uncle ate it.
 260 803.658 – 808.400

“Aákari, kw=arakíika, jaa p=ásaki suwaata.
 “Ahora, sobrino, ya hemos comido bien.
 “Now, nephew, now we have eaten well.
 261 808.400 – 810.580

“Aákari pí=makii.
 “Ahora vamos a dormir.
 “Now let’s sleep.
 262 810.580 – 811.913

“Pí=samáraataa.”
 “Vamos a descansar.”
 “Now let’s rest.”
 263 811.913 – 813.050

“Kwaasija, ámaaja.”
 “Bueno, tío.”
 “OK, uncle.”
 264 813.050 – 813.930

“Iwiitaki tii.”
 “Échate allí.”
 “Lie down there.”
 265 813.930 – 815.191

“Kwaasija, ámaaja.”
 “Bueno, tío.”
 “OK, uncle.”
 266 815.191 – 817.438

N=arakíika iwiitakuráana tii, n=ákuma tii.
 Su sobrino se ha echado allí y su tío allí.
 His nephew lay down there and his uncle there.
 267 817.438 – 819.836

Na=makiaáriikiáana, jrrr, jrrr, na=makii.
 Se han quedado dormido, jrrr, jrrr, (roncando) están durmiendo.
 They fell asleep, jrrr, jrrr (snoring), they sleep.
 268 819.836 – 824.791 ideo

Na=iníkaríi tii nunamija;
 Se han recordado con el sol allí (a las 2 de la tarde);
 They woke up with the sun there (at 2 in the afternoon);
 Mientras hablaba, el narrador indicó la posición del sol.
 While speaking, the narrator indicated the position of the sun.
 269 824.791 – 827.049

niníini=ákuji na=iníkaríi.
 en la tarde se han recordado.
 they woke up in the afternoon.
 270 827.049 – 829.990

“Kw=arakiika, kw=arakiika.”
 “Sobrino, sobrino.”
 “Nephew, nephew.”
 271 829.990 – 831.773

“Saakaa tíi, ámaaja?”
 “¿Qué es, tío?”
 “What is it, uncle?”
 272 831.773 – 832.641

“Jaari tíi suwaani, máaya.
 “Ya está bueno, hijo.
 “That’s it (that’s good), son.
 273 832.641 – 834.245

“Pí=miyíkiki.
 “Vamos a volver.
 “We’ll go back.
 274 834.245 – 835.178

“Kamíkuku pí=siíyuuríi iina kia=siwaniitaríi maamáaja íyiku.”
 “De surcada vamos a anzuelear eso que vas a hacer llegar donde tu madre.”
 “As we go upriver we will fish for whatever you’ll bring back to you mother.”
 275 835.178 – 838.720

“Kwaasija, akúmaaja.”
 “Bueno, tío.”
 “OK, uncle.”
 276 838.720 – 840.750

Jaari na=miyíkii jaa.
 Ya están volviendo.
 Soon they’re returning.
 277 840.750 – 842.805

Na=siwaaniriikiáana nuúkiika aasamu=jina íyaaka táa Apítamu.
 Han llegado a una quebrada llamada Apetama.
 They arrived at a creek named Apetama.
 Se ha corregido esta oración en el repaso; the narrator corrected this sentence in review.
 278 842.805 – 849.361

“Kw=arakiika, iiti, iiti paápaaja ímaa;
 “Sobrino, aquí, aquí jala el pescado;
 “Nephew, here, fish bite here;
 279 849.361 – 853.654

“iiti pí=siyyuuyaa aákari.

“aquí vamos a anzuelear ahora.

“here we’ll fish now.

280 853.654 – 855.180

“Nu=jata kia=siwaaniriikiána maámaaja íyiku.”

“Con eso vas a llegar donde (tu) mamá.”

“With this you’ll arrive at your mom’s (place).”

Se ha corregido esta oración en el repaso.

The narrator corrected this sentence in review.

281 855.180 – 857.861

“Kwaasija, ámaaja.”

“Bueno, tío.”

“OK, uncle.”

282 857.861 – 859.453

Na=tikiaáriikurána ikwána=jinakuma, tíira.

Han entrado adentro de la tahuampa, allá.

They entered in the tahuampa, there.

283 859.453 – 862.350

Na=naaraata jaa, jíta nu=miikiáaki=na taárika nuu.

Igualito de lo que le ha hecho en la mañana.

Just the same as he had done (with) him in the morning.

O sea, el tío ordena a su sobrino de la misma manera; ‘nuu’ se refiere al sobrino.

That is, the uncle directs his nephew in the same way he had in the morning; ‘nuu’ refers to the nephew.

284 862.350 – 865.751

Átiiji=na nu=aátikiáaki nuu, “Kw=arakíika, iima=ji, tíi mĩníitaa=na, iina papasika=karikuma=ji, nami=ji paápaaja ímaa.

De ahí le había dicho, “Sobrino, de acá, donde está oscuro, debajo del champal, de abajo el pescado jala.

So then he said to him, “Nephew, from down there, where it’s dark, from beneath the leaf litter, from down there the fish bite.

285 865.751 – 872.641

“Iima=ji kia=sanitaki.

“De allí vas a probar (anzuelear).

“From there you’ll try (fishing).

286 872.641 – 874.600

“Kíija, tíiríira k=iikwaki;

“Yo, voy más allá;

“And I’ll go over there;

287 874.600 – 875.814

“tíira=ji tíi na=yaa kíira=ji táa=jaa.

“de allá es lo mismo (como acá).

“from there it’s the same (as from here).

Se ha corregido esta oración en el repaso. Es decir, allá también el pescado jala.

This sentence was corrected in review. In other words, the fish also bite here.

288 875.814 – 877.700

“Jaa kia=nu=aákuji káiririi, ka=tíi n=amaki=jina.”

“Ya haz de tener mucho cuidado, no es en vano.”

“Now pay close attention, it's not for nothing.”

Los especialistas ELY y JPI dieron las mismas interpretaciones: ‘no es en vano’ (que va a anzuelear); es decir, ‘vale la pena.’

The specialists ELY y JPI gave the same interpretations here: ‘you won’t fish for nothing’; that is, ‘it’s worth the effort.’

289 877.700 – 881.293

“Kwaasija, ámaaja.”

“Bueno, tío.”

“OK, uncle.”

290 881.293 – 882.308

Íiyakájapaa=ná=yaajaa, na=apáarakuráana sífyuuni=jina.

De verdad, han empezado a anzuelear.

And indeed, they began to fish.

291 882.308 – 884.696

Nu=majatarii nu=siwíika, pa! nu=itípuma=yaa paápaaja, cha!

Ha botado su anzuelo, ¡pa! directo a la boca del pescado, ¡cha! (agarrado ya).

He tossed in his hook, pa! right into the mouth of a fish, cha! (hooked right away).

292 884.696 – 888.610 ideo

Iitina jaa iyamáana, ‘púum’, íimina=jinakuma.

Así (grandes) lisas, ‘pum’, dentro de la canoa.

(Huge) ‘lisas’, this big, ‘puum’, inside the canoe.

293 888.610 – 892.256 ideo

Nu=imíitaki taana;

Ha vuelto (a agarrar) otro;

He got another;

294 892.256 – 893.620

nu=imíitaki taana;

ha vuelto (a agarrar) otro;

he got another;

295 893.620 – 894.985

nu=imíitaki taana;

ha vuelto (a agarrar) otro;

he got another;

296 894.985 – 896.497

nu=imíitaki taana — nimaku, miyíkiri, karápisí, ijámání, nimaku, piyíni paápaaja.

ha vuelto (a agarrar) otro — palometa, sábalo, lisa colorada, lisa quebradera, todo pescado.

he got another — ‘palometa, sábalo, lisa colorada, lisa quebradera’, all (kinds of) fish.

297 896.497 – 904.041

Jaa nunamija iíkirií tíira jaa.

Ya el sol estaba allá (a las 4 de la tarde).

Now the sun was there (four in the afternoon).

Mientras hablaba, el narrador indicó la posición del sol.

While speaking, the narrator indicated the position of the sun.

298 904.041 – 906.580

Jaa nunamija tikii.
 Ya está entrando el sol.
 Now the sun is starting to set.
 299 906.580 – 908.193

“Máaya – kw=arakíika.”
 “Hijo – sobrino.”
 “Son – nephew.”
 300 908.193 – 910.103

“Saakaa tíi, ámaaja?”
 “¿Qué es, tío?”
 “What is it, uncle?”
 301 910.103 – 911.153

“Jítaraata=raa, jaa kia=kásiitaki?”
 “Cómo es, ya has agarrado?”
 “How’s it going, have you caught fish?”
 302 911.153 – 913.049

“Jaari, ámaaja.”
 “Ya está, tío.”
 “Yes indeed, uncle.”
 303 913.049 – 913.895

“Ajaa, kí=nikiriíkiáaja kia=iímina=jinakuma.”
 “A ver, voy a mirar dentro de tu canoa,” (dijo el tragón).
 “Let’s see, I will look inside your canoe,” (said the glutton).
 304 913.895 – 916.460

N=ákuma nikikiáana iímina=jinakuma, juu, ikaánuuja paápaaja, suwáani paápaaja.
 Su tío ha visto dentro de canoa, ah, pescado amontonado, bonito pescado.
 His uncle looked inside the canoe, wow, piles of fish, beautiful fish.
 305 916.460 – 922.093

“Tina kw=átuu kiáaja=raa, kw=arakíika.
 “Eso te he avisado, sobrino.
 “This is what I told you, nephew.
 306 922.093 – 923.792

“Tina kw=átuu kiáaja: íiya síhsana=jaa, iina p=ásamaa taáriki.
 “Eso te he avisado: era dañado (pescado menudo), eso que hemos comido en la mañana.
 “This is what I told you: that was mediocre, what we ate in the morning.
 El narrador ha corregido esta oración en el repaso.
 The narrator corrected this sentence in review.
 307 923.792 – 926.990

“Tina íyaaaka tíi paápaaja, iina pí=kásiitaa aákari, aákari niníini=aákuji.
 “Eso se llama pescado, eso lo que estamos agarrando ahora, en la tarde.
 “This is what you call fish, this that we’re catching now, now in the afternoon.
 308 926.990 – 930.663

“Aákari túu, p=iíkwaá jaa.
 “Ahora sí, vamos ya.
 “Now indeed, let’s go.
 309 930.663 – 931.898

“Jaari tii niníni=aákuji.
 “Ya es tarde.
 “It’s late now.
 310 931.898 – 932.844

“Jaa pí=níniítaa.”
 “Ya vamos a anocheceer.”
 “It’s getting dark.”
 311 932.844 – 933.638

“Kwaasija, ámaaja.”
 “Bueno, tío.”
 “OK, uncle.”
 312 933.638 – 934.836

Na=apáarakuráana iwáani=jina.
 Han empezado a irse.
 They began to go.
 313 934.836 – 936.373

PART THREE

Na=siwaániriikiáaki=na na=iítaka=jina.
 Habían llegado a sus caserío.
 They arrived in their village.
 314 936.373 – 938.348

Na=nikisawii kaayaaka, nu=i kwajiiipi, ákisiáana;
 Han venido a ver a la gente y a su familia borrachos;
 They arrived to see people, their kin, drunk;
 315 938.348 – 942.280

na=raatiaáriki wáari.
 ellos estaban tomando mientras (los dos estaban anzueleando).
 they had been drinking while (the two were fishing).
 316 942.280 – 943.661

Átiji=na iina mantini, iina taáriki n=arakíika=na, nu=siwaániríi.
 De ahí ese joven, que era su sobrino, él ha llegado.
 So then that young man, the one who was his nephew, he arrived.
 317 943.661 – 948.908

Nu=átuukwaa n=ani, “Maamáaja.”
 Se ha ido a avisar a su madre, “Mamá.”
 He went to tell his mother, “Mom.”
 318 948.908 – 951.156

“Saakaa t̄i, máaya?”

“¿Qué es, hijo?”

“What is it, son?”

319 951.156 – 951.800

“Kia=nakusii, maamáaja, kí=kásiitaki paápaaja.

“Sabes, mamá, he agarrado pescado.

“You know what, mom, I caught fish.

320 951.800 – 955.207

“Iina t̄i – íimina=jinakuma nu=ímaa.”

“Ahí está – está dentro de la canoa.”

“There it is – it is inside the canoe.”

321 955.207 – 958.071

“Kwaasija, máaya, írikwaa nuu, p=írikatajúuni=fira nuu, kí=turíini=fira nuu.”

“Bueno, hijo, vete a traerle, para arreglarle (nosotros), para ahumarle (yo).”

“OK, son, go get it, for us to prepare it, for me to smoke it.”

322 958.071 – 961.592

“Kwaasija=na, mamáaja.”

“Bueno, mamá.”

“OK, mother.”

323 961.592 – 962.758

N̄iyini íriaáriikuráana táasa, nu=iriini=fira nu=paápaaja.

Su hijo ha llevado un panero para recoger su pescado.

Her son took a ‘panero’ basket to gather up the fish.

324 962.758 – 968.365

Nu=amíyajakuráana nu=táasa.

Ha llenado su panero.

He filled up his basket.

325 968.365 – 970.037

Nu=miitiikuráana n=ani nuu.

Le ha dado a su madre.

He gave it to his mother.

326 970.037 – 971.525

N=ani, nu=itaákuukuráana.

Su madre, ella ha hecho candela.

His mother, she made a cooking fire.

327 971.525 – 973.691

Nu=ínakuráana nu=paápaaja masíkuuka=jina.

Ella ha puesto su pescado en la barbacoa.

She put the fish on the smoking rack.

Se ha corregido esta oración en el repaso.

This sentence was corrected in review.

328 973.691 – 975.596

Atii nu=turikuráana nuu, na=asáani=iira.
Allí le ha ahumado para que coman.
There she smoked it for them to eat.
329 975.596 – 978.888

[En castellano: Esa es la historia, señorita.]
[In Spanish: That is the story, young miss.]
330 978.888 – 981.616

Christine Beier
Cabeceras Aid Project
cmbeier@gmail.com
University of California, Berkeley
beiercm@berkeley.edu

Special thanks to: Iquito speakers †Hermenegildo Díaz Cuyasa, †Ligia Inuma Inuma, Ema Llona Yareja, Jaime Pacaya Inuma; Lev Michael; the whole ILDP team, especially Lynda de Jong Boudreault and Nora England; Tony Woodbury; Joel Sherzer; Line Mikkelsen; the wonderful board and supporters of Cabeceras Aid Project.

I gratefully acknowledge financial support for this work from: NSF/NEH DEL Award #FN–230216–15 (2015–2016) – any views, findings, conclusions, or recommendations expressed in this publication do not necessarily reflect those of the National Endowment for the Humanities and the National Science Foundation; ELDP MPG–0042 (2003–2006); and Cabeceras Aid Project (ongoing).

• filename: aniita_asaana_ildp_beier_20180520.pdf
• Source ELAN file exported: ildp02_AS1_20020704_20161226.eaf
